

Малахова Светлана Анатольевна

СЕМАНТИКА ОБИДЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/6/65.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 6 (37). С. 174-176. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Не имея известных толкований, они не вызывают каких-либо устойчивых ассоциаций. Такой подход, придумывание имён, которых не существует в речи, однако же, довольно перспективен: слово, не имеющее «истории», если повезёт, сможет не только запомниться, но и перенестись на целую индустрию. Вопрос упирается лишь в масштабность рекламной компании. Удачный пример – фитнес-клуб «Триэль», пионер воронежского фитнеса, самая крупная и массовая сеть клубов в городе, благодаря грамотному продвижению, сумевшая сделать слова «фитнесс» и «триэль» чуть ли не синонимами для горожан.

Географический способ номинации также характерен для предприятий сферы услуг: салоны красоты «Невский», «Петровский салон» указывают на местоположение, танцевальная студия «Каменный мост» – на достопримечательность Воронежа, но, располагаясь в совершенно иной части города, может ввести в заблуждение потенциальных клиентов. Названия салонов красоты «Марракеш» (город на юго-востоке Марокко) и «Эскориал» (город в Испании, где находится резиденция Филиппа II) звучны, интересны, но никакой связи с характером оказываемых услуг не имеют.

Итак, названия предприятий сферы услуг, оказываясь достаточно новым применением нейминга, демонстрируют широкий спектр приёмов образования номинаций, преобладающая часть которых может быть признана удачными.

Список литературы

1. Лапинская И. П., Денисова М. А. Названия водочной продукции как объект нейминга // Актуальные проблемы профессионального образования: подходы и перспективы: материалы 8-ой международной, научно-практической конференции. Воронеж, 2010. С. 92.
2. Лапинская И. П., Денисова М. А. Нейминг в Воронеже. Взгляд лингвиста // Там же: материалы 7-ой всероссийской научно-практической конференции / ВФ РАГС при президенте РФ. Воронеж, 2009. Ч. 2. С. 144-148.

УДК 801:316

Светлана Анатольевна Малахова

Армавирский государственный педагогический университет

СЕМАНТИКА ОБИДЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ[©]

Обида – это эмоция, возникающая в качестве реакции на поступок другого лица, когда человек полагает, что по отношению к нему совершена какая-то несправедливость, нанесено оскорбление. В основе этого чувства лежит механизм неподтверждения ожиданий относительно поведения другого человека в отношении переживающего обиду. Как правило, обида возникает в результате действий, слов или даже взгляда другого человека по отношению к индивиду. Анна А. Зализняк отмечает, что обида – это жалость к себе, соединенная с претензией к другому. Эти две составляющие присутствуют в обиде в разных соотношениях. В зависимости от того, какая из этих двух идей оказывается в центре, в значении *обиды* различаются два варианта: *обида за что-то* и *обида на кого-то* [4, с. 381].

Этимологически слово *обида* связано со славянским *ob-videti* и близко по значению с глаголом *видеть*, а также предположительно с лат. *invidia* «зависть, недоброжелательство», *invidere* «завидовать, желать зла, ненавидеть» [12, с. 100]. Анна А. Зализняк считает, что в славянском *об-видеть* предлог *об-* имеет значение «вокруг, огибая, минуя», таким образом, русская *обида* связана с идеей «обделить взглядом, не посмотреть» т.е. обойти вниманием [4, с. 381]. М. Фасмер связывает слово *обида* с русским диалектным *обизор* – «позор, стыд, поношение, срам». *Обизорный* – значит «обидный, оскорбительный, позорный, постыдный» [12, с. 100].

В СлРЯ XI–XVII вв. дается несколько значений лексемы *обида*. Первое связано с нарушением права личности, обида – несправедливое притеснение, оскорбление: «Вступита, господина, въ злата стремянь за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоря» [9, с. 49]. Обида – это также ссора, вражда, взаимные претензии. Третье значение, которое дает словарь – презрение, пренебрежение. В толковом словаре В. Даля под обидой понимается «все то, что оскорбляет, бесчестит, причиняет боль, убыток или поношенье» [3, с. 583].

В современном русском языке лексема *обида* имеет два значения. Во-первых, это то, что задевает достоинство человека, например, несправедливые слова, грубый поступок, обижающие кого-либо. Синонимом здесь выступает слово *оскорбление*: «И *обид*, и оскорблений, и всякого горя я видела в жизни довольно» (А. Островский). Во-вторых, обида – это чувство горечи, вызванное чьими-либо несправедливыми, грубыми словами или поступками [10, с. 7]: «Не оскорбление, не *обида*, даже не боль были в её глазах. В них был ужас» (Герман). Как правило, в словарях приводится толкование существительного *обида* в значении поступка, вызвавшего эмоцию обиды: *нанести обиду, вспоминать прошлые обиды*. В толковом словаре под редакцией Д. Н. Ушакова, обида – несправедливо причиненное огорчение, оскорбление [11, с. 640]. Представление об обиде как материальном притеснении, ссоре или вражде, которое отмечено в СлРЯ XI–XVII вв., в современном русском языке отсутствует. Значение «оскорбление» сохранилось, при этом осталось на первом месте среди других значений. В словаре С. И. Ожегова обида рассматривается и как чувство, вызванное несправедливым оскорблением или огорчением [7, с. 414].

С эмоцией обиды соотносятся в русском языке слова *обидеться*, *обидеть*, *обижен*, *обиженный*, *обидно* и *обидный*. Однако непосредственно выражает эмоцию обиды лишь глагол *обидеться*. Глагол *обидеть*, а также производное от него *обижен*, может иметь значение «нанести обиду», т.е. «каузировать эмоцию», а также «нанести ущерб, обмануть в делах» и близкое по значению «обделить, недодать», например, *не беспокойся, ты в обиде не останешься, я тебя не обижу (т.е. получишь то, что причитается), судьба обидела, природой обижен*. Такое же значение имеет и предикатив *обидно* (*разделить так, чтобы никому не было обидно*). Существительное *обида* может также выражать значение, близкое предикативу *обидно*, где оно сближается со словом *жалко*: *Обидно (жалко), что мы опоздали! Какая обида, что мы опоздали!* Такое же значение, т.е. «досадный», «неприятный», присутствует и у прилагательного *обидный*, например, *обидное недоразумение, обидная ошибка, допустить обидный просчет* [6, с. 257]. Прилагательное *обидный* употребляется также в значении «оскорбительный»: «Она при посторонних иногда издевалась над ним, давала ему *обидные* прозвища, называла его, например, кривоногим щенком...» (Бунин).

Глагол *обижаться* имеет три варианта модели управления [4, с. 380]. Обидеться можно на что-либо или кого-либо: «Что, матушка барыня, не *обидитесь* вы на мои глупые слова?»; «Я надеюсь, что вы на меня не *обидитесь?*» (А. Островский). Иногда глагол употребляется без дополнения: «Нет, она теперь не *обидится*; она любит меня» (А. Островский). В русском языке *обижаться* обычно употребляется с союзом *что* (часто с указательным словом *на то* или *за то* с дополнением или без дополнения): «Нина Капитоновна, должно быть, *обижалась*, что Марья Васильевна не посоветовалась с ней, прежде чем отказать Кораблеву» (Каверин); «Положение Степы было щекотливое: иностранец мог *обидеться* на то, что Степа проверяет его...» (Булгаков); «Саша *обиделся* на родителей *за то*, что они не взяли его с собой в кино» [5, с. 9].

Часто обида – это реакция на безразличие, которое может содержаться не только в речи, но и в поведении одного из коммуникантов: «Он уже представлял себе, как Каменский начнет поучать его, спасать его душу, и заранее вооружился враждебной холодностью. Однако Каменский только показал ему, как надо распиливать доски; и это даже *обидело* Гришу: – Не хочет снизойти до меня», – думал он, искоса поглядывая на работающего учителя и стараясь подавить в себе чувство невольного почтения к нему» (Бунин).

Переживание обиды сближается с переживанием эмоции стыда, когда человек чувствует себя уязвленным и униженным: «Только в половине второго Варвара Степановна довольно кисло заявила, что пора бы и честь знать. Мархоцкий, исполненный польского гонора, поджал губы и *обиделся*» (Бабель).

Слова или поступки «обидчика» могут восприниматься как свидетельство того, что кто-то считает меня хуже других. Человеку свойственно хотеть, чтобы его любили, и когда он получает свидетельство обратного, ему неприятно: «Вы меня обидели, Марья Андревна, жестоко *обидели*. Я желал вам добра, я с малолетства с вами знаком, а вы меня от себя гоните. Скажите, пожалуйста, чем я это заслужил?»; «Мне только одно *обидно*: за что вы меня унижаете, ставите хуже какого-нибудь Мерича» (А. Островский).

Мы испытываем чувство обиды, когда недостаток уважения высказывается прямо, но часто обида является результатом вывода, который делается на основании предположения одним из участников коммуникации: это то, что «обидчик» хотел сказать своим высказыванием, то, о чем говорит его поступок. Обидчивость определяется степенью зависимости от мнения окружающих. В связи с этим, говорят об *обидчивых* людях, которые склонны выводить «обидный» для себя смысл и как бы ждут, что их обижают. Например: «Сейчас получил Ваше письмо и стыжусь и огорчаюсь тем, что *обидел* Вас невольно, – насколько умею стыдиться и огорчаться, и, конечно, недостаточно, потому что столько усталости и омертвелости в душе за последние годы. Неужели Вы могли думать хоть минуточку, что я хотел Вас *обидеть* или относился пренебрежительно?» (Блок).

Обидчивый человек легко обижается, он склонен видеть обиду и оскорбление там, где их нет. Прилагательное *обидчивый* сочетается с одушевленными существительными, а также со словами, обозначающими психические и душевные свойства, обнаруживающиеся в поведении [1, с. 298], например, *обидчивый ребенок, обидчивый характер*.

Таким образом, обида – эгоцентрическое чувство, источник которого коренится в нас самих. С другой стороны, человек высокомерный редко обижается, т.к. его мнение о себе столь велико, что он равнодушен к мнению о себе окружающих: «Он ужасно *обиделся*, но так как он ужасно самолюбив и чванлив, то он не стал много разговаривать – и ушел»; «Ну, конечно, себя он в обиду не даст, потому – цену себе знает» (Тургенев).

Семантика обиды сближается с семантикой оскорбления, лексемы *обида* и *оскорбление* являются синонимами [10, с. 7]: «С религиозных собраний уходишь не с чувством неудовлетворенности только: с чувством такой грызущей скуки, озлобления на всю ненужность происшедшего; с чувством *оскорбления* за красоту, ибо все это так ненужно, безобразно» (Блок); «Для меня лично всю жизнь зрелище александрийского, а особенно – маринского партера, за немногими исключениями, казалось *оскорбительным* и отвратительно-грязным» (Блок); «Оно (платье) необыкновенно шло к ее тонкому стану и черным молодым глазам. Она в нем была таинственна и *оскорбительно* не обращала на меня внимания» (Бунин).

Различие между синонимами возникает, когда оскорбление затрагивает достоинство человека. Как отмечает Анна Зализняк, «оскорбление возникает, когда задета наша честь, обида – когда задето чувство. < ... > В оскорблении участвуют социальные факторы, в обиде – индивидуальные; множество оскорбительных высказываний является частью культурного текста данного социума, между тем множество обидных высказываний нельзя исчислить» [4, с. 109]. Для семантики оскорбления важен компонент «ответная реакция» [8, с. 430], что находит отражение в следующих примерах: «Он смыл *оскорбление* только тем, что получил рану» (Блок); «Я не покину замка. Я уйду отсюда мирно, если только она меня не *оскорбит*» (Блок); «Придя к себе в штаб, я написал рапорт начальнику дивизии об *оскорблении* религиозного чувства местного населения.

Костел было приказано закрыть, а виновных, подвергнув дисциплинарному взысканию, предать суду военного трибунала» (Бабель); «Но вот один из придворных – на нем цилиндр и латы – решился на неслыханную наглость, он уцепился за грудь дочь короля. Оцмах это заметил. Оцмах выхватывает из ножен меч и бросается на *оскорбителя*» (Бабель). Следует отметить, что и семантика обиды не исключает «ответной реакции». Обида относится к группе эмоций, которые основаны на нарушении конкретных норм (в этой же группе гнев и чувство вины) и опосредствует такие тенденции к действию, как агрессия и месть [2, с. 86]. Например: «Нежданов даже в темноте почувствовал, что весь побледнел, и мурашки забегали по его щекам. Он едва удержался, чтобы не броситься на Маркелова, не схватить его за горло... — Кровью надо смыть эту обиду, кровью...» (Тургенев); «а на сердце тоже разгоралась горечь *обиды* и жажда мести» (Тургенев); «Но разве можно было что-нибудь сделать с этим разъярившимся Вандергутом, у которого *обида* бурлила в сердце!» (Л. Андреев).

Как и любая эмоция, эмоция обиды имеет свои физиологические или телесные формы проявления. Литературные примеры дают нам представление о том, как переживается обида и какие чувства испытывает человек в состоянии обиды. На основании проведенного анализа, можно говорить о влиянии гендерного аспекта на переживание эмоции. Испытывая обиду, женщины обычно плачут: «Но тут воспоминания о квартальном, о нанесенной *обиде* нахлынули снова... и снова разразились рыдания» (Тургенев); «И уж плакала она, плакала от обиды!» (Тургенев). Для мужчин характерно переживание эмоции в себе и чувство мести.

Переживающий обиду может побледнеть или покраснеть, что указывает на связь чувства обиды с эмоцией гнева и стыда: «Лиза слабо вспыхнула: насмешка, *обида* послышались ей в этом восклицании; но она решилась не верить своим впечатлениям и села к окну за пяльцы» (Тургенев); «Чем это вы надушились, Пыльников? – спросил Передонов, – пачкулями, что ли? Мальчики засмеялись. Саша *обидчиво* покраснел и промолчал» (Ф. Сологуб); «Бродяга покраснел от *обиды* и непонимания» (Л. Андреев); «Женщине показалось *обидно*; она сердито отвернулась, ляснула зубами и замолчала, гневно поджав тонкие губы» (Л. Андреев).

Семантика обиды этимологически близка понятию стыда или позора. В современном русском языке сохранилось два значения лексемы *обида*: «чувство, эмоция» и «поступок, вызвавший эмоцию». Анализ художественного дискурса позволяет увидеть восприятие чувства обиды в русской лингвокультуре. Контекстуальные описания обиды составляют семантические признаки, связанные с указанием на гендерный аспект и телесные проявления этого чувства. Переживание обиды сближается с другими эмоциональными состояниями и включает такой элемент, как «ответная реакция».

Список литературы

1. Бельчиков Ю. А., Панюшева М. С. Словарь паронимов русского языка. М.: Издательство «АСТ»: ООО Издательство «Астрель», 2002. 464 с.
2. Бреслав Г. М. Психология эмоций. М.: Смысл; Издательский центр «Академия», 2004. 544 с.
3. Даль В. Толковый словарь русского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1981–1982. Т. 2. И–О. 779 с.
4. Зализняк Анна А. О семантике щепетильности (обидно, совестно и неудобно на фоне русской языковой картины мира) // Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 378–398.
5. Красных В. И. Словарь сочетаемости: глаголы, предикативы, прилагательные и причастия: ок. 1200 лексич. единиц. 2-е изд., испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2005. 302 с.
6. Красных В. И. Толковый словарь паронимов русского языка. М.: Астрель: АСТ, 2007. 589 с.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. 4-е изд., испр. и доп. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1970. 900 с.
8. Санников А. В. Понятия достоинства и смирения // Языковая картина мира и системная лексикография / В. Ю. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Санников, Е. В. Урысон; отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 405–468.
9. Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1987. Вып. 12. 255 с.
10. Словарь синонимов русского языка: в 2 т. / ИЛИ РАН; под ред. А. П. Евгеньевой. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2001. Т. 2. 856 с.
11. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1938. Т. 2. 1040 ст.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: ок. 5500 слов: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. 4-е изд., стер. М.: ООО «Издательство Астрель»; ООО «Издательство АСТ», 2003. Т. 3: Муза–Сят. 832 с.

УДК 81'373

Людмила Антоновна Нагорная, Ирина Ивановна Низимова
Томский государственный педагогический университет

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦВЕТА ПОСРЕДСТВОМ ЗООНИМОВ И ИХ ПРОИЗВОДНЫХ[©]

Номинация цвета в любом языке отражает особенности восприятия мира говорящего на нем народа. Цель данной статьи – рассмотреть особенности использования зоонимов для цветообозначения в русском и английском языках.